

Análisis de la enseñanza de español como lengua extranjera para profesionales de comercio exterior en China*

Analysis of the teaching of Spanish as a Foreign Language for Foreign Trade Professionals in China

Hong Zhai¹

Man Jin²

DOI: 10.32870/mycp.v13i37.865

Resumen

En este artículo se realiza una investigación sobre las deficiencias y las posibles mejoras en la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) para los profesionales que trabajan en el área de comercio exterior en China. El análisis se realiza con metodología cualitativa a partir de entrevistas semiestructuradas a: 1) docentes de español; 2) docentes disciplinados del comercio exterior, y 3) empresarios y empleados de este sector económico. El aporte de este artículo consiste en identificar, analizar y revelar las deficiencias en el manejo/empleo del español de los profesionales quienes trabajan en el comercio exterior. En el artículo se plantean algunas sugerencias de mejora en medidas en los cursos de español con fines específicos en el comercio exterior, enfocándose en los contenidos de enseñanza, abordando también aspectos de la lengua, conocimientos disciplinados y lo referido a la cultura. Todo lo cual orienta a la reforma de construcción de los cursos de ELE del comercio exterior y formación de profesionales dedicados al comercio que trabajan con clientes hispanos.

Palabras clave: ELE, EFE, comercio exterior, enseñanza vocacional, enseñanza aplicada.

Abstract

In this article, an investigation is carried out on the deficiencies and possible improvements in the teaching of Spanish as a foreign language for professionals who work in the area of foreign trade in China. The analysis is carried out based on information collected through semi-structured interviews with: (1) teachers of Spanish as a second language in university institutions of Vocational and Applied Education in the field of foreign trade; (2) teachers from those same institutions that teach disciplines associated with trade abroad; and, finally, (3) businessmen/employees of this economic sector. The contribution of this article is to identify, analyze and reveal the deficiencies in the use of Spanish by professionals who work in foreign trade. The article presents some suggestions for improvement in Spanish courses for specific purposes in foreign trade, focusing on the teaching content, also including aspects of the language, disciplinary knowledge and what refers to culture. All of which guides the reform of the construction of Spanish as a second language courses in foreign trade and the training of professionals dedicated to trade who work with Hispanic clients.

Keywords: Spanish as a foreign language, Spanish for specific purposes, foreign trade, vocational education, applied education.

Artículo recibido el 20 de abril de 2023 y dictaminado el 6 de agosto de 2023.

* Esta investigación es financiada del Fondo del Proyecto del Inicio de la Investigación Científica del Personal del Alto Nivel de la Universidad de Hebei (núm. 521100223116): Investigación sobre la construcción del repertorio de recursos didácticos de ELE del comercio exterior: Un estudio de textos orales y escritos basándose en las necesidades comunicativas de usos de la lengua (en chino: 外贸西班牙语教学资源建设研究——基于交际语用需求的口头与笔头文本研究).

1. Universidad de Hebei, Facultad de Intercambio Internacional y Educación y del Centro de Estudios Latinoamericanos. Av. Wu Si Dong, 180, 071002, Baoding, Hebei, China. ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-1458-8047> Correo electrónico: hong.zhai@opendeusto.es
2. Universidad de Chaochu, Facultad de Economía y Derecho. Av. Bantang, 1, Yucai Xincun, 238024, Hefei, Anhui, China. ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-2144-0060> Correo electrónico: rippleking@163.com



0. Introducción

El tema de este artículo se sitúa en el marco de la enseñanza del idioma español para fines específicos (EFE en adelante) del comercio exterior en China, particularmente en el nivel de educación formativa en instituciones vocacionales y aplicadas en el país.

El interés por el tema, en primer lugar se incrementa por el aumento de la demanda de estudios de español como lengua extranjera vinculada a la política socioeconómica del país, que se puede observar en la cantidad de instituciones universitarias con facultad de español, que en la actualidad alcanza a más de 90 frente a 12 en 1999 (Zhai & Álvarez, 2020), entre las cuales se incluyen bastantes universidades que orientan su enseñanza al EFE. Además, se enumeran 28 instituciones vocacionales —cifra registrada en 2008— con facultad de español aplicado en que instruyen EFE.

En segundo lugar, un conjunto de políticas educativas se publica para fomentar la educación hacia un nivel aplicado: 1) pautas para acelerar el desarrollo de la educación vocacional moderna (Consejo de Estado, 2014),³ 2) Plan de Acción de Desarrollo e Innovación en Educación Vocacional 2015-2018 (Ministerio de Educación, 2015);⁴ 3) planificación de fundación del sistema de educación vocacional moderna 2014-2020 (Ministerio de Educación, 2014),⁵ y 4) directrices para profundizar en la integración de producción y educación (Consejo de Estado, 2017).⁶ Todo ello orienta la enseñanza de español para un fin más específico y aplicado, en lugar de ser general y académica.

En tercer lugar, los estudios desde el 2000 hasta 2019 respecto a EFE del comercio exterior se distribuyen en ámbitos como investigaciones sobre el currículum de español como lengua extranjera (ELE en adelante), investigaciones sobre el papel de las lenguas extranjeras en la formación de los profesionales, e investigaciones sobre actividades y estrategias para la enseñanza ELE (Zhai & Álvarez, 2020); sin embargo, se observan pocos estudios que se centren en detectar problemas y mejoras de EFE en tales instituciones basándose en una investigación empírica, así que con este artículo se pretende subsanar este vacío con una metodología cualitativa, entrevistando a tres colectivos de

3. Disponible en: http://www.gov.cn/zhengce/content/2014-06/22/content_8901.htm

4. Disponible en: <http://bj.bendibao.com/edu/2015114/206954.shtm>

5. Disponible en: http://old.moe.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/moe_630/201406/170737.html

6. Disponible en: http://www.gov.cn/zhengce/content/2017-12/19/content_5248564.htm

informantes: 1) docentes de español; 2) docentes disciplinares del comercio exterior, y 3) empresarios y empleados, con el propósito de poder hacer una comparación.

En la línea de lo expuesto, se establece que el objetivo principal de la investigación es analizar y revelar las deficiencias en el manejo/empleo del español de los profesionales quienes trabajan en el comercio exterior e identificar y plantear las posibles medidas de mejoría en los cursos de EFE en este ámbito. Así, se alcanzan los objetivos específicos de la investigación:

- Identificar las deficiencias del manejo/empleo del español de los profesionales quienes trabajan en el ámbito de comercio exterior.
- Identificar las deficiencias en la formación en ELE para fines específicos del comercio exterior en las facultades de español orientadas a la aplicación.
- Identificar las sugerencias de mejoría formativa en ELE para fines específicos del comercio exterior en estas entidades.

El artículo se estructura de la siguiente manera: en el primer apartado se realiza el fundamento teórico, donde se sitúa la EFE del comercio exterior y análisis de necesidades; en el segundo se expone la metodología en la que se presenta el procedimiento analítico de la investigación empírica; posteriormente se encuentran los resultados y discusiones, donde se despliega el análisis, y al final las conclusiones más destacadas del estudio.

1. Marco teórico

1.1. Lengua para fines específicos (LFE)

La lengua para fines específicos (LFE) se originó de los estudios sobre lo denominado inglés para fines específicos (IFE), según Swales (1990) por varios motivos de desarrollo económico, tecnológico y psicológico después de la Segunda Guerra Mundial (Hutchinson & Waters, 1987). En los años ochenta del siglo XX surgieron los estudios de EFE, en donde se destacan los estudios de EFE de los negocios a medida en que España se incorporó a la Comunidad Económica Europea (Unión Europea en la actualidad) (Zhai, 2021). Y según Hutchinson y Waters (1987), se han experimentado varias etapas, como: análisis del registro, análisis discursivo y retórico, análisis de la “situación meta”, desarrollo de las habilidades y estrategias, y enfoque centrado en el proceso de aprendizaje. Nuestro trabajo se sitúa en el análisis de la “situación

meta”, en el que se comenzó a sistematizar la enseñanza basándose en las necesidades de los estudiantes (Zhai, 2021).

1.2. Análisis de necesidades

El análisis de necesidades (AN) se remonta a los años veinte del siglo pasado en India (Howatt, 1984); posteriormente, en los años sesenta fue introducido por Taba en el diseño de cursos (1962). El tema no llamó más la atención hasta la década de los años ochenta del siglo XX con los 20 años de desarrollo de LFE, particularmente inglés a partir de los años sesenta, que es el componente clave de las LFE y simboliza una madurez de la teorización de lenguas para fines específicos (Dudley-Evans & St John, 1998; Zhang, 2016). Richards (2001) lo considera como una fase indispensable en el sistema de desarrollo curricular. En el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras, en el modelo de Hutchinson y Waters (1987) se incluyen las de la situación meta y las de aprendizaje, que es en lo que se sitúa nuestro artículo: las necesidades, las carencias o lagunas y los deseos.

2. Metodología

Se utiliza la metodología cualitativa por medio de las entrevistas semiestructuradas con preguntas específicas para cada colectivo. Las entrevistas se analizaron basándose en el *software* ATLAS.ti (Scientific Software Development GmbH, 2018).

2.1. Preguntas de la investigación

La pregunta general de la investigación es la siguiente: ¿Qué opiniones tienen respecto a las deficiencias de la formación de EFE del comercio exterior y las mejoras en el diseño curricular desde perspectivas de los tres colectivos de docentes de español, docentes disciplinares del comercio exterior, y los empresarios o empleados quienes se desempeñan en este sector? Derivada de la pregunta general, las preguntas específicas de la investigación: 1) ¿Qué deficiencias ha detectado en el manejo/empleo del español de los profesionales quienes trabajan en el ámbito de comercio exterior?; 2) ¿Cuáles son las deficiencias que se destacarían en la formación para los graduados en

comercio exterior?; 3) ¿Cómo se podría mejorar la enseñanza de español para el comercio exterior?

2.2. Los participantes

Se seleccionaron tres colectivos de informantes: los dos primeros son los docentes de enseñanza de español y los docentes disciplinarios de comercio quienes trabajan en cuatro distintas instituciones educativas⁷ de nivel aplicado o vocacional; el tercer colectivo corresponde a los empresarios o empleados que ejercen su profesión en los diversos sectores del comercio exterior.

El criterio de selección de muestreo para los docentes de español es “población total” (Izquierdo, 2015), mientras que para los otros dos, es “por conveniencia” y “bola de nieve” (Martín-Crespo & Salamanca, 2007). Así que al final se determinan en total ocho docentes de español que trabajan en estas cuatro instituciones, nueve docentes disciplinarios en las mismas entidades y 12 empresarios o empleados dedicados al comercio exterior. Con el muestreo de 29 informantes se llegó a la saturación de la información.

Cabe señalar que las asignaturas que imparten los docentes de español son: Español Comercial, Traducción de Español Comercial, Español de Comercio Transfronterizo, Correspondencia y Negociación de Comercio Exterior, Redacción de Correspondencia de Comercio, entre otras. Mientras que los docentes disciplinarios imparten cursos vinculados al comercio, como: E-comercio, Práctica y Teoría de Comercio Internacional, entre otras. Los empresarios o empleados trabajan en los sectores con más comercio al exterior, distribuidos en el área mecánica y eléctrica, textiles y prendas de vestir, e industria ligera en la provincia de Zhejiang, donde se sitúan los informantes.

Además de considerar los parámetros (edad, género, años de experiencia) para selección de muestreo, Hernández Sampieri et al. (2014) consideran oportuno entrevistarse con ellos.

Siguiendo la misma línea de la tesis doctoral inédita de la investigadora (Zhai, 2021), se denomina con un código a cada uno de los informantes para que ello facilite el análisis, el cual se presenta en la tabla 1.

7. Instituto Politécnico de Ningbo, Instituto Politécnico de Turismo de Zhejiang, Instituto Politécnico de Industria y Comercio de Yiwu, y Universidad de Lenguas Extranjeras de Yuexiu.

Tabla 1
Lista de los participantes de los tres colectivos

Núm.	Docentes de español	Núm.	Docentes disciplinares	Núm.	Empresarios o empleados
1	DENZ01	1	DCNZ01	1	EB101
2	DENZ02	2	DCNZ02	2	EB102
3	DENZ03	3	DCNZ03	3	EB103
4	DENZ04	4	DCZL01	4	EB104
5	DEZL01	5	DCZL02	5	EC301
6	DEJH01	6	DCYW01	6	EC302
7	DEYX01	7	DCYW02	7	EC303
8	DEYX02	8	DCYX01	8	EC304
		9	DCYX02	9	EA101
				10	EA102
				11	EA103
				12	EA104

Fuente: elaboración propia.

2.3. Instrumento de obtención de datos

Como instrumento de obtención de datos se aplicó una entrevista semiestructurada a los tres colectivos arriba mencionados. Ellos respondieron a las preguntas establecidas desde perspectivas complementarias, lo que permite la triangulación de datos (Grix, 2010), particularmente para la mejoría de la enseñanza, ya que los docentes de español proporcionaron información desde el punto de vista de la lengua, los docentes disciplinares conocen mejor la disciplina de comercio, y los empresarios o empleados focalizan más las necesidades de práctica profesional en comercio exterior.

Según Hernández Sampieri et al. (2014), se establece una guía de preguntas a cada colectivo. Estas preguntas son validadas por cuatro expertos en áreas de la educación superior, metodología de la investigación, comercio y LFE, y también son validadas por cuatro traductores calificados de español y chino (Guillemin et al., 1993; Wild et al., 2005). La guía de preguntas de la entrevista se puede consultar al final del artículo como anexo.

2.4. Procedimiento de análisis

El procedimiento analítico se divide principalmente en dos fases: 1) la recolección de la información y la codificación de las entrevistas, y 2) categorización de los códigos iniciales. A continuación se presenta con detalle este procedimiento.

En primer lugar, para el proceso de la recolección de la información y la codificación de las entrevistas, antes de las entrevistas, las propias investigadoras se comunican con los informantes para concretar la hora y lugar conveniente para llevarla a cabo. Una vez que se inicie el proceso de la entrevista, se solicita primero la autorización al entrevistado o entrevistada para que sea grabada. Posteriormente se efectúa la entrevista orientada por la guía de preguntas hasta el momento en que la información sea completada.

Siguiendo la misma línea de registro de proceso de realización de las entrevistas de tesis doctoral inédita de la investigadora (Zhai, 2021), se rellena el formulario después de cada entrevista realizada (véase tabla 2).

Tabla 2
Datos sobre el proceso de realización de las entrevistas

<i>Colectivo</i>	<i>Núm.</i>	<i>Participante</i>	<i>Fecha</i>	<i>Duración de la entrevista</i>	<i>Idioma</i>
Docentes de ELE	1	DEYX01			
	2	DEYX02			
	3	DEZL01			
	4	DENZ01			
	5	DENZ02			
	6	DENZ03			
	7	DENZ04			
	8	DEJH01			
Docentes de comercio exterior	1	DCYX01			
	2	DCYX02			
	3	DCZL01			
	4	DCZL02			
	5	DCNZ01			
	6	DCNZ02			
	7	DCNZ03			
	8	DCJH01			
	9	DCJH02			

<i>Colectivo</i>	<i>Núm.</i>	<i>Participante</i>	<i>Fecha</i>	<i>Duración de la entrevista</i>	<i>Idioma</i>
Empresarios/ empleados	1	EA101			
	2	EA102			
	3	EA103			
	4	EA104			
	5	EB101			
	6	EB102			
	7	EB103			
	8	EB104			
	9	EC301			
	10	EC302			
	11	EC303			
	12	EC304			

Fuente: elaboración propia.

Después de cada entrevista, se escribe una memoria para anotar los puntos relevantes (Miles & Huberman, 1994). Y se realiza una transcripción en un documento de Word cuya denominación es diseñada por la propia autora para que posteriormente se les agrupe en tres distintos grupos en el *software* ATLAS.ti (Fernández, 2006; véase tabla 3).

Tabla 3
Registro de documentos

<i>Respecto a preguntas específicas: denominación de documentos iniciados con MD/CD/empleo</i>					
Docentes de ELE (iniciados con MD)	MD DEYX01	Docentes disciplinares (iniciados con CD)	CD DCYX01	Empresarios /empleados (iniciados con empleo)	Empleo EA101
	MD DEYX02		CD DCYX02		Empleo EA102
	MD DEZL01		CD DCZL01		Empleo EA103
	MD DENZ01		CD DCZL02		Empleo EA104
	MD DENZ02		CD DCNZ01		Empleo EB101
	MD DENZ03		CD DCNZ02		Empleo EB102
	MD DENZ04		CD DCNZ03		Empleo EB103
	MD DEJH01		CD DCJH01		Empleo EB104
			CD DCJH02		Empleo EC301
					Empleo EC302
					Empleo EC303
					Empleo EC304

Fuente: elaboración propia.

Antes de iniciar la codificación se elabora una lista preliminar de parámetros/dimensiones y categorías que se consideran como conceptuales según Serbia (2007) véase tabla 4.

Tabla 4
Lista preliminar de dimensiones y categorías

<i>Parámetros/dimensiones</i>	<i>Categorías</i>
Deficiencias	Aspectos de la lengua
	Aspectos de conocimientos disciplinares en comercio
	Aspectos de los conocimientos culturales
Sugerencias de mejoras	Aspectos de la lengua
	Aspectos de conocimientos disciplinares en comercio
	Aspectos de los conocimientos culturales

Fuente: elaboración propia.

Posteriormente, con una lectura profunda, cruzada y comparativa en ATLAS.ti se realiza una codificación abierta hasta que no se encuentra ninguna unidad de texto que sea codificada (Sandoval Casilimas, 2002; Hernández Sampieri et al., 2014) de acuerdo con cada grupo de preguntas específicas a cada colectivo.

Respecto al colectivo de docentes de español, se obtuvieron 122 códigos iniciales o testimonios de la captura de los documentos transcritos en Word. Respecto al colectivo de docentes disciplinares, se alcanzó un total de 144 códigos iniciales o testimonios siguiendo el mismo procedimiento de codificación. Y en cuanto al último apartado de codificación, el relacionado con el colectivo de empresarios o empleados, se identificaron 161 códigos iniciales o testimonios, a partir del mismo proceso analítico ya mencionado.

Así termina el proceso de codificación abierta de todas las respuestas a las preguntas de las entrevistas, alcanzándose un total de 394 códigos iniciales o testimonios pendientes para el análisis posterior.

En segundo lugar, respecto al proceso de la categorización de los códigos iniciales, se siguen los temas y patrones provisionales de las entrevistas que se indican en la tabla 4, basándose en un “conteo” (Fernández, 2006).

Respecto a las deficiencias en las formaciones del ELE en el comercio exterior y las sugerencias de mejoras, se enlistan los códigos iniciales según cada colectivo y después se realiza el “conteo” de estos códigos agrupados según las categorías listadas en la tabla 4. En el caso de que surjan nuevas cate-

rias, se les añade como un nuevo patrón para el análisis. Siguiendo el mismo orden, se analizan los códigos iniciales del colectivo de docentes disciplinarios y empresarios o empleados dedicados al comercio.

Al final se hace una triangulación entre los tres colectivos para que posteriormente se cruce la información entre sí para conseguir una lista de categorías con que se puedan obtener las conclusiones a las preguntas específicas de la investigación.

3. Resultados y discusiones

En este apartado se presentan los resultados que se extraen de las entrevistas realizadas y se procede a una discusión de acuerdo con los objetivos específicos de la investigación.

3.1. Deficiencias en el manejo/empleo de español en el desempeño profesional del comercio exterior

Según lo que se establece en los objetivos de la investigación, lo primero que se plantea se relaciona con identificar las deficiencias en el manejo/empleo de español en el desempeño profesional del comercio exterior. Esta pregunta específica se destina a los dos colectivos —docentes de español y empresarios o empleados del comercio exterior—. La razón de elegir estos dos colectivos consiste en que son quienes conocen mejor el manejo de la lengua y la profesión.

Tras codificar las entrevistas hechas al colectivo de docentes de español, se observa que los docentes DEYX01 y DENZ02 mencionan con más detalle las deficiencias en el manejo de español en la práctica, el resto se limitan a enumerar una en cuanto a esta pregunta. Además, las deficiencias en uso de lengua oral y escribir *e-mails* comerciales son más enfocadas por este colectivo. Respecto a los aspectos culturales, cabe mencionar que las opiniones de los docentes DEYX02 y DENZ04 tienen muchas coincidencias.

En las entrevistas se demuestra que no son capaces de exponer más datos por el motivo de que no conocen mucho las situaciones de trabajo después de que los alumnos se gradúan, ello a pesar de que mantienen la comunicación con ellos. También mencionan testimonios no vinculados con usos de la lengua, sino con deficiencias en actitudes de trabajo o en conocimientos disciplinarios que no se consideran vinculados con esta pregunta específica.

En la tabla 5, columna A, se presenta la categorización de los testimonios recogidos de este colectivo. En dicha tabla se observa que los aspectos de la lengua oral y auditiva son lo más mencionados por los docentes de español en las deficiencias de los graduados en uso de lengua. Y dos docentes DEYX02 y DENZ03 destacan la importancia de escribir un *e-mail* comercial. Otros dos docentes (DEYX02 y DENZ04) coinciden en mencionar las deficiencias en los aspectos culturales, lo que también se considera un componente de uso de lengua. Respecto a las demás deficiencias mencionadas, son más variadas, tales como la falta de vocabulario, pronunciación, gramática y frases y terminología específica, que se menciona sólo una vez por un solo docente.

Después de codificar las entrevistas del colectivo de empresarios y empleados, se observa que los informantes proporcionan información abundante, excepto EA101. Mencionan las deficiencias tanto en el uso de la lengua como en otros ámbitos de conocimientos disciplinares y culturales. La razón puede ser que este colectivo conozca mejor las prácticas de ELE del comercio exterior que los docentes de la lengua.

En la tabla 5 columna B se presenta la categorización de los testimonios aludidos por este colectivo. En dicha tabla se observa que, aparte de mencionar aspectos de la lengua, los empresarios y empleados también aluden a la falta de conocimientos culturales. Respecto a los aspectos de la lengua, se considera que en el proceso de la comunicación, lo destacado es la falta del vocabulario y la terminología específica en los distintos sectores en que se sitúa el negocio. Y respecto a las deficiencias de los conocimientos culturales, se especifican más las referencias como leyes, comercio exterior, lugares, historia, figuras relevantes, etc., lo cual demuestra que conocen más de cerca las necesidades comunicativas y aspectos culturales quienes desempeñan la profesión de comercio exterior.

Cabe preguntar el porqué los dos colectivos se focalizaron en distintos aspectos de las “deficiencias” en el manejo de la lengua; la razón se debe a sus distintos desempeños profesionales, ya que el colectivo de los empresarios y empleados ejercen las actividades del comercio exterior en la práctica y conocen mejor las situaciones comunicativas en que se realiza la comunicación, por lo tanto la falta del vocabulario en las áreas específicas les resulta como un obstáculo, más que otros aspectos. Se considera que al mencionar cierta palabra o terminología específica sin fijarse mucho en la gramática, no afecta la comprensión y la comunicación entre las dos contrapartes del comercio.

Además, coinciden los dos colectivos en que las deficiencias de usos de la lengua se destacan los aspectos orales y auditivos, más que por escrito. Con la finalidad de llevar a cabo el comercio, les llama más la atención poder comunicarse a través de la voz.

Tabla 5

Deficiencias en el manejo/empleo de español en el desempeño de comercio exterior, según los docentes de español y los empresarios o empleados

<i>Parámetro</i>	<i>Categoría según los docentes de español -columna A-</i>	<i>Categoría según los empresarios o empleados -columna B-</i>
Deficiencias en...	Oral y audición. Redacción en correspondencia comercial, particularmente en escribir <i>e-mail</i> comercial. Traducción e interpretación. Vocabulario. Pronunciación, gramática y frases. Terminología específica del comercio exterior en español.	Vocabulario en distintos sectores específicos, cultura china, humanidad, etc. Terminología específica en algún sector. Nivel de español. Usos de la lengua: oral y audición diferenciados en distintos países.
	Conocimientos culturales de otros países.	Conocimientos culturales de los países hispanos: leyes, comercio exterior, lugares famosos, historia, figuras relevantes, novedades, mercados locales de los clientes, los gustos de los clientes, etc.

Fuente: elaboración propia con los datos extraídos de ATLAS.ti.

Sintetizando el resultado del análisis extraído de estos dos colectivos, las deficiencias que destacarían en los graduados del curso de ELE en comercio exterior se centran en el manejo/empleo del español y los aspectos culturales asociados con ello. A continuación se recogen los resultados de las deficiencias de los informantes (véase tabla 6).

Tabla 6
Deficiencias en el manejo/empleo de español
en el desempeño de comercio exterior

<i>Parámetro</i>	<i>Categoría</i>
Deficiencias en	Vocabulario en distintos sectores específicos, cultura china, humanidad, etc. Terminología específica en algún sector: comercio exterior. Nivel de español. Usos de la lengua: oral y audición y las diferencias en distintos países. Redacción en correspondencia comercial, particularmente en escribir <i>e-mail</i> comercial. Traducción e interpretación. Pronunciación, gramática y frases.
	Conocimientos culturales de los países hispanos: leyes, comercio exterior, lugares famosos, historia, figuras relevantes, novedades, mercados locales de los clientes, los gustos de los clientes, etc.

Fuente: elaboración propia.

3.2. Deficiencias en la formación de español en comercio exterior

Respecto a las deficiencias en la formación de español en comercio exterior, se plantea la pregunta específica a los dos colectivos (docentes de español y docentes disciplinares del comercio exterior), ya que son quienes conocen mejor la enseñanza tanto de la parte de lengua española como la del comercio, desde una perspectiva más educativa y profesional.

Basándose en los testimonios de parte del colectivo de los docentes de español, se observa que los informantes, excepto los docentes DENZ01 y DENZ02 proporcionan información abundante. Se enumeran las deficiencias de distintos aspectos de la formación de ELE en comercio exterior: problemas de parte de los docentes, insuficiencias del contenido de las clases, falta de prácticas, problemas de los estudiantes, etc. En la tabla 7, columna A, se muestra la categorización.

Como se muestra en esa columna, se puede realizar una lectura de las deficiencias más destacadas en la formación de español en comercio exterior en los siguientes cuatro aspectos: contenidos de enseñanza, materiales didácticos, alumnos y docentes. Lo que más llama la atención a los informantes son las deficiencias en los contenidos de la enseñanza, particularmente en la falta de prácticas y la debilidad en el nivel de español en las habilidades

comunicativas de la lengua. Los materiales didácticos también son los que preocupan a los docentes de español. El principal problema de los alumnos consiste en la falta de motivación y de los docentes en la falta de prácticas reales en comercio exterior.

Respecto a los testimonios extraídos del colectivo de docentes disciplinados, se observa que en comparación con lo que mencionan los docentes de español, este colectivo no resalta mucho las deficiencias en la formación de español; sin embargo, ponen más atención a la debilidad de las clases de comercio exterior; por ejemplo, no hay suficientes clases de comercio, o la desconexión entre el contenido de la enseñanza y las prácticas reales. También mencionan las deficiencias en el nivel de español de los alumnos, en la actitud de aprendizaje o profesionalidad de ello.

Siguiendo el proceso de análisis, se presenta la categorización de los dos colectivos en forma separada en la tabla 7, columna B. Puede decirse que sí coinciden en algunos aspectos de opiniones entre los dos colectivos. Por ejemplo, la falta de conexión entre el contenido de la enseñanza y el trabajo, faltan prácticas en las asignaturas e incluso también la debilidad de español de los alumnos. El colectivo de docentes de español menciona más aspectos de las deficiencias de la formación, poniendo atención a las actividades en el aula, o enseñanza de las habilidades comunicativas de la lengua de diversos tipos: leer, escuchar, escribir y hablar, o de traducción e interpretación en el sector del comercio. Al colectivo de docentes de comercio les llama más la atención otras competencias de los alumnos, por ejemplo, las actitudes del trabajo u otras cualidades que se sugiere contarse. Y también indican las deficiencias en contenidos del curso por no incluir los conocimientos generales, considerándose como referencias culturales.

Tabla 7

Deficiencias en la formación de español en comercio exterior según los docentes de español y los docentes disciplinares del comercio exterior

<i>Parámetro</i>	<i>Categoría (según los docentes de español) -columna A-</i>	<i>Categoría (según los docentes disciplinares del comercio exterior) -columna B-</i>
Deficiencias en	Contenidos de enseñanza: <i>Conocimientos disciplinares</i> - Falta la enseñanza de contenidos de operaciones prácticas del comercio, cursos de prácticas: desconexión entre los cursos de negocios y el trabajo real. <i>Usos de la lengua</i> - Pocos cursos enfocados en habilidades comunicativas de la lengua: leer, escuchar, escribir y hablar. - Deficiencias en contenido de la enseñanza de traducción e interpretación en el sector del comercio. - Deficiencia en buenos resultados de enseñanza en el aula: se utilizan demasiadas herramientas tecnológicas, y los alumnos no se concentran. - No es claro el objetivo de la enseñanza. - Problemas en organización de las asignaturas. - Deficiencias en conocimientos comerciales (terminología del comercio, conceptos del comercio). - No se vincula la lengua y el negocio. - Falta de recursos didácticos.	Contenidos de enseñanza: <i>Conocimientos disciplinares</i> - Cursos de comercio exterior: no hay suficientes clases de comercio, la desconexión entre el contenido de la enseñanza y el trabajo real, falta presentación de los productos que más se comercializan entre China y los países hispanos. <i>Aspectos culturales</i> - Deficiencias en conocimientos generales: reglamentos y leyes, conocimientos comerciales, políticas, organizaciones internacionales, protocolos, situaciones internacionales. - Deficiencia en contenido de enseñar las actitudes y la profesionalidad a los alumnos: responsabilidad, superar los obstáculos, estabilidad, entusiasmo. <i>Usos de la lengua</i> - Pocos cursos enfocados en habilidades comunicativas de la lengua: oral y redacción por escrito. - Deficiencias en contenido de la enseñanza de traducción e interpretación en el sector del comercio.
	Materiales didácticos: Faltan materiales didácticos que vinculen conocimientos disciplinares del comercio exterior y la lengua.	
	Alumnos: Falta motivación de los alumnos. Los alumnos no saben cómo aprender.	Alumnos: Faltan prácticas en comercio exterior.
	Docentes: Faltan prácticas en comercio exterior.	Docentes: Faltan prácticas en comercio exterior.

Fuente: elaboración propia con los datos extraídos de ATLAS.ti.

Tabla 8
Deficiencias en la formación de español en comercio exterior

<i>Parámetro</i>	<i>Categoría</i>
Deficiencias en	Contenidos de enseñanza: <i>Conocimientos disciplinares</i> • Falta la enseñanza de contenidos de operaciones prácticas del comercio y cursos de prácticas: desconexión entre los cursos de negocios y el trabajo real. • Cursos de comercio exterior: no hay suficientes clases de comercio, la desconexión entre el contenido de la enseñanza y el trabajo real, falta presentación de los productos que más se comercializan entre China y los países hispanos. <i>Usos de la lengua</i> • Pocos cursos enfocados en habilidades comunicativas de la lengua: leer, escuchar, escribir y hablar, redacción por escrito. • Deficiencias en contenido de la enseñanza de traducción e interpretación en el sector del comercio. • Deficiencia en buenos resultados de enseñanza en el aula: se utilizan demasiadas herramientas tecnológicas, y los alumnos no se concentran. <i>Conocimientos culturales</i> • Deficiencias en conocimientos generales: reglamentos y leyes, conocimientos comerciales, políticas, organizaciones internacionales, protocolos, situaciones internacionales. • Deficiencias en el contenido de enseñar las actitudes y la profesionalidad a los alumnos: responsabilidad, superar los obstáculos, estabilidad, entusiasmo. <i>Otros</i> • No es claro el objetivo de la enseñanza. • Problemas en organización de las asignaturas. • Deficiencias en conocimientos comerciales (terminología del comercio, conceptos del comercio). • No se vincula la lengua y el negocio. • Faltan recursos didácticos.
	<i>Materiales didácticos:</i> Faltan materiales didácticos que vinculen conocimientos disciplinares del comercio exterior y la lengua.
	<i>Alumnos:</i> Falta motivación de los alumnos. Los alumnos no saben cómo aprender. Faltan prácticas en comercio exterior.
	<i>Docentes:</i> Faltan prácticas en comercio exterior.

Fuente: elaboración propia.

A partir del análisis anterior, en la tabla 8 se presenta la categorización con base en el resultado de los dos colectivos.

3.3. Sugerencias de mejoría de ELE para fines específicos de comercio exterior

Con el propósito de profundizar los conocimientos de cómo poder mejorar la enseñanza de español para el comercio exterior, analizamos las respuestas de los tres colectivos a la misma pregunta establecida: ¿cómo cree usted que podría mejorar la enseñanza de español para el comercio exterior?

Respecto a los testimonios extraídos del colectivo de docentes de español, entre todos los informantes, excepto DEYX01, casi todos los informantes plantean más de una sugerencia, particularmente DEYX02, DEJH01, DEZL01, DENZ02 y DENZ03 las menciona con más detalle. Las sugerencias que se plantean se distribuyen en varios aspectos, no sólo se limitan a la enseñanza de la lengua, los informantes muestran preocupación por la edición de los nuevos materiales didácticos o modificación de los actuales. También mencionan otras sugerencias, que se presentan en la tabla 9, columna A.

Cabe resaltar que los contenidos de enseñanza y los materiales didácticos son los dos temas que más preocupan a los docentes de español. Se plantean bastantes sugerencias para la mejoría en la enseñanza, enfocándose en la palabra clave “práctica”. Por ejemplo, se sugiere que los contenidos de la enseñanza se acerquen más a las realidades, así que recomiendan redactar nuevos materiales didácticos y reorganizar el curso de acuerdo con ello. Aparte, sería ideal que incorporen tareas reales efectuadas en las empresas para que los alumnos aprendan practicando.

Con los testimonios respecto a mejoría de ELE para fines específicos de comercio exterior de los docentes disciplinados, se observa que entre los nueve docentes disciplinados del comercio exterior, DCZL01, DCYX01 y DCNZ01 ofrecen información más abundante que los otros, que sólo mencionan una sugerencia de mejoría (véase tabla 9, columna B).

El colectivo de los docentes disciplinados en comercio exterior menciona principalmente tres aspectos de mejoría en la formación de ELE para fines específicos de comercio exterior: 1) contenidos de enseñanza; 2) docentes, y 3) cooperación entre escuela y empresa, los cuales coinciden con las sugerencias del colectivo de docentes de español a pesar de que cada uno tiene un enfoque distinto. No sugieren la mejoría en los manuales didácticos, ya que no dictan cursos de español y no les llama la atención esta necesidad.

Según los testimonios del colectivo de empresarios o empleados dedicados al comercio exterior, respecto a las sugerencias de mejoría, casi todos los informantes de este colectivo coinciden en mejorar los contenidos de enseñanza; sin embargo, no mencionan mucho la cooperación entre la empresa y la escuela, tampoco se fijan mucho en los docentes. En la tabla 9, columna C se presenta la categorización de estos datos, particularmente en el ámbito de sugerencias en mejoría en los contenidos de enseñanza de ELE del comercio exterior.

Así que se observa que los informantes indican una variedad de sugerencias de mejoría; sin embargo, los tres aspectos más enfocados por este colectivo se refieren a: 1) la mejoría de contenidos de enseñanza en la lengua; 2) los conocimientos disciplinares, y 3) la cultura. Respecto a la lengua, los empleados o empresarios ponen atención a cómo poder ampliar la terminología específica tanto del comercio exterior como de diversos sectores e incorporar situaciones comunicativas del comercio exterior en el uso de la lengua: de manera oral, auditiva, redacción, etc. Otro tema que se focaliza se refiere a los conocimientos disciplinares, particularmente en la incorporación de las prácticas. Respecto a la cultura, casi todos los informantes excepto EA102, EA104 y EC303, señalan que hay que enseñar aspectos culturales aprovechando recursos de Internet o aplicaciones de móvil, poniendo énfasis en protocolo comercial, costumbres, fiestas, etcétera.

Tabla 9
Mejoría de ELE para fines específicos de comercio exterior según los tres colectivos

<i>Parámetro</i>	<i>Categoría (según los docentes de español) -columna A-</i>	<i>Categoría (según los docentes disciplinares del comercio exterior) -columna B-</i>	<i>Categoría (según los empresarios o empleados dedicados al comercio exterior) -columna C-</i>
<i>Mejoría de ELE para fines específicos de comercio exterior</i>	Contenidos de enseñanza: <i>Conocimientos disciplinares</i> • Cooperar con las facultades de comercio para realizar una enseñanza conjunta: enseñar a los alumnos de los cursos básicos conocimientos comerciales, y enseñar a los de los cursos avanzados de español con fines específicos en comercio exterior; los docentes enseñan la gramática y redacción por escrito. • Hacer el contenido de la enseñanza más práctico. • Enfocar el curso en la enseñanza disciplinar y no en la gramática. • Incorporar los recursos de Internet con el contenido de la clase. • Presentar sectores de los países concretos. <i>Lengua</i> • Incorporar situaciones comunicativas en el contenido de las clases. • Incorporar las actividades orales en el aula para fortalecer la expresión oral de los estudiantes. • Enseñar la terminología específica.	Contenidos de enseñanza: <i>Conocimientos disciplinares</i> • Ampliar los conocimientos disciplinares en comercio internacional, finanzas, etc., conocimientos de diversos sectores: conocer los sectores y los productos y fortalecer la formación en conocimientos generales. • Hacer el contenido de la enseñanza más práctico. • Llevar y enseñar a los estudiantes a las prácticas. • Enseñar a los estudiantes según procedimientos de operaciones del comercio. • Enseñar a los estudiantes según casos concretos en el comercio. <i>Lengua</i> • Incorporar cursos de redacción de escritos oficiales: cartas de invitación, presentación de la empresa, presentación de los productos, etcétera. • Fortalecer la formación de actividades orales.	Contenidos de enseñanza: <i>Lengua</i> • Enseñar la terminología específica de diversos sectores y productos, de comercio exterior, de la cultura y de la sociedad, así como ampliar el vocabulario de español. • Incorporar más actividades orales de uso de la lengua, así como de redacción de escritos oficiales (currículum, etc.), de audición, de mediación, de lectura, etcétera. • Incorporar situaciones comunicativas en el contenido de las clases para que conozcan procedimientos del comercio exterior y el curso se enfoque en la comunicación, no en la gramática. • Fortalecer el dominio de la lengua. • Aprender de memoria es un método de aprendizaje de una lengua extranjera. • Mejorar español en la práctica. <i>Conocimientos disciplinares</i> • Cooperar con las empresas e incorporar prácticas en el curso para que conozcan procedimientos del comercio exterior. • Incorporar contenidos de comercio en chino en el curso.

Parámetro	Categoría (según los docentes de español) -columna A-	Categoría (según los docentes disciplinares del comercio exterior) -columna B-	Categoría (según los empresarios o empleados dedicados al comercio exterior) -columna C-
Mejoría de ELE para fines específicos de comercio exterior	Materiales didácticos: • Hacerlos más prácticos. • Recopilar más materiales didácticos. • Usar materiales auténticos con base en las necesidades de los alumnos. • Redactar materiales didácticos según procedimientos de exportación. • Actualizar los materiales didácticos y moderar el nivel de dificultad para que se acerque a la vida de los estudiantes.		• Enseñar conocimientos disciplinares del comercio exterior, los procedimientos comerciales, o conocimientos disciplinares en las prácticas según procedimientos de comercio exterior. • Enseñar las estrategias comunicativas en el comercio o las estrategias para conseguir los clientes. • Incorporar cursos virtuales con contenidos de presentación de experiencias de los profesionales dedicados al comercio.
	Docentes: • Incorporar más profesores competentes. • Incorporar docentes hispanohablantes con experiencia en el comercio exterior. • Capacitar a los docentes en las prácticas en el comercio. • Los docentes de ELE son capacitados en conocimientos disciplinares de la materia de comercio exterior.	Docentes: • Se sugiere que los docentes disciplinares en comercio exterior dicten cursos de español para fines específicos de comercio exterior. • Cooperar juntos e impartir cursos los docentes de la escuela y los docentes que vienen de las empresas. • Incorporar expertos y profesionales a dar clases.	• Enseñar a los estudiantes según casos concretos en el comercio. • Determinar los productos que se van a incorporar según el interés de los estudiantes. • Ampliar a los estudiantes en conocimientos generales. • Enseñar a los estudiantes a ser profesionales. • Autoaprendizaje. <i>Cultura</i> • Estar atento a las novedades en países hispanos utilizando App de móvil y recursos de Internet. • Enseñar la cultura de los países hispanos: protocolo comercial, costumbres, fiestas, etcétera.
	Cooperación entre escuela y empresa • Cooperar con las empresas para enseñar a los estudiantes juntos y ofrecer oportunidades de prácticas.	Cooperación entre escuela y empresa • Cooperar con las empresas para que los docentes realicen las prácticas en el comercio exterior.	Docentes • Incorporar expertos y profesionales a tiempo parcial a dar clases.

Fuente: elaboración propia con los datos extraídos de ATLAS.ti.

Tabla 10

Mejoría de ELE para fines específicos de comercio exterior según los tres colectivos

<i>Parámetro</i>	<i>Categoría</i>
Mejoría de ELE para fines específicos de comercio exterior	Contenidos de enseñanza: <i>Lengua</i> • Enseñar la terminología específica de diversos sectores y productos, de comercio exterior, de la cultura y de la humanidad, y ampliar el vocabulario de español. • Incorporar más actividades orales de uso de la lengua, de redacción de escritos oficiales (cartas de invitación, presentación de la empresa, presentación de los productos, curriculum, etc.), de audición, de mediación, de lectura, etcétera. • Incorporar situaciones comunicativas en el contenido de las clases para que conozca procedimientos del comercio exterior y el curso se enfoque en la comunicación, no en la gramática. • Fortalecer el dominio de la lengua. • Aprender de memoria es un método de aprendizaje de una lengua extranjera. • Mejorar español en la práctica. <i>Conocimientos disciplinares</i> • Cooperar con las empresas e incorporar prácticas en el curso para que conozca procedimientos del comercio exterior. • Cooperar con las facultades de comercio para realizar la enseñanza conjunta: enseñar a los alumnos de los cursos básicos conocimientos comerciales, y enseñar a los de los cursos avanzados de español con fines específicos en comercio exterior; los docentes enseñan la gramática y redacción por escrito. • Enseñar y ampliar conocimientos disciplinares del comercio exterior en comercio internacional, finanzas, etc., los procedimientos comerciales, conocimientos de diversos sectores: conocer los sectores y los productos o conocimientos disciplinares en las prácticas según procedimientos de comercio exterior y fortalecer la formación en conocimientos generales. • El curso se enfoca en la enseñanza disciplinar y no en la gramática. • Incorporar contenidos de comercio en chino en el curso. • El contenido de la enseñanza va a ser más práctico. • Llevar y enseñar a los estudiantes a las prácticas.

Parámetro	Categoría
Mejoría de ELE para fines específicos de comercio exterior	• Enseñar a los estudiantes según procedimientos de operaciones del comercio. • Enseñar a los estudiantes según casos concretos en el comercio. • Enseñar las estrategias comunicativas en el comercio o las estrategias para conseguir los clientes. • Incorporar cursos virtuales con contenidos de presentación de experiencias de los profesionales dedicados al comercio. • Determinar los productos que va a incorporar según el interés de los estudiantes. • Incorporar los recursos de Internet con el contenido de la clase. • Enseñar a los estudiantes a ser profesionales. • Autoaprendizaje.
	<i>Cultura</i> • Estar atento a las novedades en países hispanos utilizando App de móvil y recursos de Internet. • Enseñar la cultura de los países hispanos: protocolo comercial, costumbres, fiestas, etcétera.
	Material didáctico: • Editar materiales didácticos más prácticos. • Editar más materiales didácticos. • Editar los materiales didácticos con contenidos, aprovechando el tiempo de fragmentación. • Usar materiales auténticos con base en las necesidades de los alumnos. • Editar materiales didácticos según procedimientos de exportación. • Actualizar los materiales didácticos y moderarlos en el nivel de dificultad para que se acerque a la vida de los estudiantes.
	<i>Docentes</i> • Incorporar expertos y profesionales a tiempo parcial para dar clases. • Incorporar más docentes competentes. • Incorporar docentes hispanos con experiencia en las empresas. • Capacitar a los docentes sobre las prácticas y conocimientos disciplinares en el comercio. • Cooperar para dictar cursos en conjunto los docentes de la escuela y los docentes que vienen de las empresas.
	<i>Cooperación entre escuela y empresa</i> • Cooperar con las empresas para enseñar a los estudiantes juntos y ofrecer oportunidades de prácticas tanto para los docentes como para los estudiantes.

Fuente: elaboración propia.

A modo de resumen, los tres colectivos coinciden en plantear sugerencias en los contenidos de la enseñanza, a pesar de que varía su visión. Sólo el colectivo de docentes de español menciona la mejora de materiales didácticos, ya que se considera que los otros dos no se fijan en procedimientos integrales de prácticas de enseñanza. Además, el colectivo de empresarios y empleados es el único entre los tres que alude a los aspectos culturales, lo que refleja su importancia en la práctica. Y el colectivo de docentes disciplinares tampoco se fija mucho en aspectos de la lengua.

En la tabla 10 se presentan las sugerencias de mejoras en la formación de ELE del comercio exterior según el pensamiento aportado por los tres colectivos.

4. Conclusiones

En esta parte de la conclusión, primero se hace una síntesis de resultados respondiendo a las tres preguntas de la investigación. Posteriormente se indican las limitaciones y proyecciones a futuro.

a. ¿Qué deficiencias ha detectado en el manejo/empleo del español de los profesionales que trabajan en el ámbito de comercio exterior?

Según los dos colectivos que hemos entrevistado —docentes de español y empresarios o empleados—, se observan dos aspectos de deficiencias en el manejo/empleo de español en el desempeño de comercio exterior: aspectos de usos de la lengua y conocimientos culturales asociados.

Respecto a los usos de la lengua, lo que más llama la atención son las deficiencias en vocabulario y terminología, particularmente en sectores específicos como en la disciplina de comercio exterior. El resto se relaciona con los usos de la lengua de manera oral, auditiva, escrita y de mediación. Destacan los usos de la lengua por escrito para escribir correspondencia comercial. La pronunciación, gramática y frases son los menos focalizados por los informantes.

Respecto a los conocimientos culturales, hay que tener en cuenta que, en la visión de los dos colectivos, las deficiencias se desenvuelven en aspectos como leyes, comercio exterior, lugares famosos, historia, figuras relevantes, novedades, mercados locales de los clientes, los gustos de los clientes, etc., la mayoría de los cuales se trata de referencias culturales de los países hispanos. Es decir, en el proceso de comercio exterior se incorporan contenidos de

interacciones o conversaciones respecto a conocimientos culturales e incluso lo referido a ciertas disciplinas.

b. ¿Cuáles son las deficiencias que se destacarían en la formación para los graduados en comercio exterior?

Desde la perspectiva de los docentes de español y docentes disciplinares del comercio exterior, las deficiencias en la formación de español en comercio exterior se considera más amplias. Aluden principalmente a cuatro aspectos de deficiencias en: contenidos de enseñanza, materiales didácticos, problemas de alumnos y de docentes.

Lo que más llama la atención son las deficiencias de formación en contenidos de enseñanza, con referencia a la falta de “prácticas” en los cursos o vinculación con el trabajo real. Eso demuestra que, por un lado, la mayor preocupación de los cursos de ELE para fines específicos del comercio exterior ya se centra en las deficiencias del diseño del curso por falta de prácticas por el espacio limitado en el aula; por otro, el contenido de la enseñanza se aleja de la realidad del mundo del negocio por múltiples causas.

Respecto a las deficiencias de usos de la lengua, casi todos coinciden en los aspectos de destrezas que hay que tomar en consideración: orales, de audición, por escrito, de mediación, comprensión de lectura, etc., entre las cuales se menciona el exceso de uso de dispositivos en el aula en casos no necesarios. Los aspectos culturales también llaman la atención, tanto de referencias culturales como de actitud positiva que hay que mantener cuando ejercen la profesión. Otras deficiencias son puntuales, como problemas de organización de asignaturas, objetivos de la enseñanza, etcétera.

La mitad de los informantes de docentes de español mencionan los problemas de falta de materiales didácticos convenientes para cursos de ELE en comercio exterior, que vinculen los conocimientos disciplinares del comercio exterior con la lengua española.

Aparte de lo antes mencionado, también señalan las deficiencias de los dos principales participantes de la formación de ELE del comercio exterior (docentes y alumnos). A ambas partes les faltan prácticas y los alumnos no se motivan en los estudios ni tampoco saben aprender.

c. ¿Cómo se podría mejorar la enseñanza de español para el comercio exterior?

Los resultados más relevantes que dan respuesta a la tercera pregunta apuntan a que la mejora de la enseñanza de ELE para fines específicos de comercio exterior se orienta en aspectos de los contenidos de enseñanza, materiales didácticos, parte de los docentes y la cooperación entre escuela y empresa, entre los cuales, en los que ponen más foco los informantes es en poder realizar mejoría en la formación de ELE en comercio exterior en la lengua, conocimientos disciplinares y la cultura.

Los aspectos de mejoría coinciden precisamente con los mismos mencionados respecto a las deficiencias tanto de quienes ejercen la profesión como de los cursos indicados; sin embargo, al aludir a las mejorías, se desarrollan más particularmente en conocimientos disciplinares.

Respecto al idioma, no se limita a sugerir enseñar la lengua más enfocada en los usos, ya que casi a todos los informantes les llama la atención enseñar la terminología específica de diversos ámbitos o poder ampliar el vocabulario del español. Existe la posibilidad de que en el proceso del comercio exterior, las deficiencias en el manejo/empleo del español del ámbito de negocio se considere la falta de terminología específica o vocabulario como un gran obstáculo para la comunicación con los clientes hispanos, especialmente en situaciones comunicativas orales o auditivas.

También hay que tomar en consideración mejorar la enseñanza de ELE en comercio exterior, incorporando actividades de usos de la lengua en situaciones comunicativas correspondientes a las prácticas comerciales concretas para fortalecer competencias orales, por escrito, auditivas, de lectura, de mediación, etc. La comunicación de fluidez entre las dos partes de compra y venta se considera más relevante que cometer errores gramaticales.

Respecto a lo que se refiere a los conocimientos disciplinares, se plantean sugerencias más en cómo combinar conocimientos disciplinares tales como comercio exterior, finanzas, etc., e incluso las prácticas, con los cursos de español; en realidad se busca una mejor resolución para organizar estos cursos. Lo que se sugiere es establecer cooperación entre empresas con las facultades, entre distintas facultades, enseñar o ampliar la enseñanza de conocimientos disciplinares, e incluso utilizar chino para dictar la disciplina del comercio, realizar enseñanza en las prácticas u otros casos concretos.

Dentro de los aspectos culturales también se considera la necesidad de mejoría en contenidos de enseñanza, particularmente en referencias cultu-

rales, saberes y comportamientos socioculturales y habilidades y actitudes interculturales, a pesar de que no desarrollan mucho los detalles en las tres perspectivas concretas.

Además de lo que han mencionado respecto a los contenidos de enseñanza, también ponen foco en los materiales didácticos, se sugiere redactar materiales más prácticos y más actuales que se acerquen a las necesidades de los alumnos, y con un nivel de dificultad adecuada. Además, si se organizan los capítulos de los materiales de acuerdo con los procedimientos de exportación e importación, sería ideal.

Otro aspecto que se plantea es la sugerencia que trata de mejorar la calidad de la enseñanza, o sea capacitar a los implementadores en las prácticas, o formar un equipo de docentes a tiempo parcial y a tiempo completo que conozcan los trabajos reales de comercio exterior.

Así, el último punto que llama la atención es sugerir la cooperación entre escuela y empresa para poder enseñar a los estudiantes juntos y ofrecer oportunidades de prácticas tanto para los docentes como para los estudiantes.

A pesar de que intentamos usar el método científico al analizar y revelar las deficiencias en el manejo/empleo de español de los graduados de cursos de ELE, esta investigación se vio limitada por: 1) quienes trabajan en el comercio exterior e identifican y plantean las posibles medidas de mejoría en tales cursos; 2) la geografía donde se ubican los informantes. Por lo tanto, existe la posibilidad de que cuando se trasladen las conclusiones a otras zonas, no se adapten a las circunstancias locales.

De las limitaciones del estudio y de los propios resultados surge una serie de proyecciones para futuras investigaciones. Entre éstas, sería interesante elaborar un Corpus de vocabulario y terminología en sectores específicos en comercio exterior para que los alumnos lo tomen como referencia en la escuela y en sus prácticas en este ámbito. Más adelante, un manual didáctico basado en las situaciones comunicativas de EFE del comercio exterior se considera un proyecto interesante también para las autoras de este artículo. O tal vez sea necesario identificar los aspectos culturales que se involucran en la interacción de los interlocutores del comercio exterior, para que sean incorporados en los contenidos de los cursos de la enseñanza.

En una palabra, los resultados de esta investigación pueden convertirse en referencia importante para futuras investigaciones, con el fin de poder mejorar el ELE para fines específicos en comercio exterior en China.

Referencias

- Consejo de Estado. (2014, mayo 02). Pautas para acelerar el Desarrollo de la Educación Vocacional Moderna, (*Guofa* [2014], No.19). Gobierno de la República Popular China. http://www.gov.cn/zhengce/content/2014-06/22/content_8901.htm
- Consejo de Estado. (2017, diciembre 19). Directrices para Profundizar en la Integración de Producción y Educación. (*Guobanfa* [2017], No.95). Gobierno de la República Popular China. http://www.gov.cn/zhengce/content/2017-12/19/content_5248564.htm
- Dudley-Evans, T., & St John, M.-J. (1998). *Developments in English for Specific Purposes: A multi-disciplinary approach*. Cambridge University Press.
- Fernández, L. (2006). ¿Cómo analizar datos cualitativos? *Butlletí La Recerca*, (7), 1-13. <https://www.ub.edu/idp/web/sites/default/files/fitxes/ficha7-cast.pdf>
- Grix, J. (2010). *The foundations of research* (2nd ed.). Palgrave Macmillan.
- Guillemin, F., Bombardier, C., & Beaton, D. (1993). Cross-cultural adaptation of health-related quality of life measures: Literature review and proposed guidelines. *Journal of Clinical Epidemiology*, 46(12), 1417-1432. [https://doi.org/10.1016/0895-4356\(93\)90142-n](https://doi.org/10.1016/0895-4356(93)90142-n)
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6a.ed.). McGraw-Hill/Interamericana Editores.
- Howatt, A. P. R. (1984). *A History of English Language Teaching*. Oxford University Press.
- Hutchinson, T., & Waters, A. (1987). *English for Specific Purposes: A Learning-centred Approach*. Cambridge University Press.
- Izquierdo, G. M. (2015). Informantes y muestreo en investigación cualitativa. *Revista Investigaciones Andina*, 17(30), 1148-1150.
- Martín-Crespo, M. C., & Salamanca, A. B. (2007). El muestreo en la investigación cualitativa. *NURE Investigación*, (27), 1-9. <https://www.nureinvestigacion.es/OJS/index.php/nure/article/view/340>
- Miles, M. B., & Huberman, A. M. (1994). *Qualitative data analysis: An expanded sourcebook* (2a ed.). SAGE.
- Ministerio de Educación. (2014). *Aviso del Ministerio de Educación y otros seis departamentos sobre la emisión del Plan para la construcción de un sistema moderno de educación vocacional (2014-2020)* (*Jiaofa* [2014], No. 6). Recuperado a partir de http://www.moe.gov.cn/srcsite/A03/moe_1892/

- moe_630/201406/t20140623_170737.html?eqid=cce16333000195b5000000046449e3cf
- Ministerio de Educación. (2015). *Aviso de Ministerio de Educación de Plan de Acción de Desarrollo e Innovación en Educación Vocacional (2015-2018)* (Jiaozhicheng [2015], No.9). Recuperado a partir de https://baike.baidu.com/item/%E9%AB%98%E7%AD%89%E8%81%8C%E4%B8%9A%E6%95%99%E8%82%B2%E5%88%9B%E6%96%B0%E5%8F%91%E5%B1%95%E8%A1%8C%E5%8A%A8%E8%AE%A1%E5%88%92%E5%BC%882015-2018%E5%B9%B4%E5%BC%89/18628776?fr=ge_al
- Richards, J. C. (2001). *Curriculum Development in Language Teaching*. Cambridge University Press. <http://dx.doi.org/10.1017/CBO9780511667220>
- Sandoval Casilimas, C. A. (Coord). (2002). *Investigación cualitativa*. ICFES. Recuperado de <https://studylib.es/doc/3585128/investigaci%C3%B3n-cualitativa.-carlos-sandoval.-bogota.-2002....>
- Scientific Software Development GmbH. (2018). ATLAS.ti (versión 8.0) [Software]. Scientific Software Development GmbH.
- Serbia, J. M. (2007). Diseño, muestreo y análisis en la investigación cualitativa. *Hologramática*, 4(7), 123-146.
- Swales, J. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge University Press.
- Taba, H. (1962). *Curriculum development: theory and practice*. Harcourt, Brace & World.
- Wild, D., Grove, A., Martin, M., Eremenco, S., McElroy, S., Verjee-Lorenz, A., & Erikson, P. (2005). Principles of Good Practice for the Translation and Cultural Adaptation Process for Patient-Reported Outcomes (PRO) Measures: Report of the ISPOR Task Force for Translation and Cultural Adaptation. *Value in Health*, 8(2), 94-104. <https://doi.org/10.1111/j.1524-4733.2005.04054.x>
- Zhai, H. (2021). *La formación lingüística de ELE para profesionales de comercio exterior: repertorio de necesidades comunicativas y de aprendizaje. El caso de la Educación vocacional en China* [Tesis de doctorado inédita]. Universidad de Deusto.
- Zhai, H., & Álvarez, M. (2020). El Español como Lengua Extranjera (ELE) con el fin específico del comercio exterior en la Educación Vocacional y Aplicada en China: una revisión sistemática del estado de la cuestión. *México y la Cuenca del Pacífico*, 9(26), 117-137. <https://doi.org/10.32870/mycp.v9i26.665>

Zhang, X. B. (2016). Jīyú ESP lǐlùn de lái huá shāngwù hànyǔ xuéxí zhě xuéxí xūqiú fēnxī jí duìcè jiànyì 基于ESP理论的来华商务汉语学习者学习需求分析及对策建议] *Análisis de las necesidades de aprendizaje y contramedidas de los estudiantes de chino comercial en China según la teoría ESP* [Análisis de las necesidades de aprendizaje y contramedidas de los estudiantes de chino comercial en China según la teoría ESP] [Tesis de maestría, Shandong University]. Descargado de https://v.hbu.cn/https/77726476706e69737468656265737421fbf952d2243e635930068cb8/kcms2/article/abstract?v=3uoqIhG8C475K0m_zrgu4lQARvep2SA-kkyu7xrzFWukWIylgpWWcEusoGLtS8gmXd5qonHHNvqzu4H48vYK_EEHiac0162Rc&uniplatform=NZKPT

Anexo

Guía de entrevista sobre los usos del español en el contexto de comercio exterior. Preguntas comunes y diferentes a los tres colectivos

Fecha:

Hora:

Lugar (ciudad y lugar específico): _____

Entrevistadora: _____

Entrevistado(a):

Nombre y apellidos:

Edad:

Puesto:

Departamento:

División:

Preguntas específicas colectivo de docentes de español

1. Usted considera que los estudiantes de comercio exterior tienen alguna deficiencia en el uso del español? ¿Qué deficiencias especialmente en el manejo/empleo de español destacaría en los graduados en comercio exterior?
2. La institución de enseñanza de español para el comercio exterior tiene alguna deficiencia en la formación de los estudiantes? ¿Cuáles son las deficiencias que detecta en formación de español en comercio exterior en su institución universitaria?
3. Usted considera que la enseñanza de español para el comercio exterior necesita mejorar? ¿Cómo cree usted que podría mejorar la enseñanza de español para el comercio exterior?

Preguntas específicas colectivo de docentes disciplinarios

1. 对于当今的外贸职业实践活动，需要掌握什么专业知识呢？¿Qué conocimientos disciplinarios se tienen que manejar, hoy en día, para la práctica profesional de comercio exterior?
2. 2. 学校对商贸西语学生的培养的明显缺陷有什么？¿Cuáles son las deficiencias que detecta en formación de español en comercio exterior en su institución universitaria?
3. 3. 如何改善这些职业人的培养？¿Cómo se podría mejorar la formación de estos profesionales?

@INCISO = Preguntas específicas colectivo empresarios/empleados

1. 在您工作的公司毕业生有哪些不足，特别在西班牙语使用方面？(在外贸业务的不足，西班牙语使用和社会文化知识的不足，即改善不足，可以使沟通更好)。¿Qué deficiencias especialmente en el manejo/empleo de español destacaría en los graduados en la empresa en la que trabaja usted? (En este caso en concreto el sentido de la pregunta está en que los entrevistados den información sobre las deficiencias en la formación de los empleados en la disciplina del comercio exterior; deficiencias referidas al uso de español o aspectos socioculturales cuya mejora llevaría a que resolvieran mejor la comunicación en la empresa).
2. 怎么改善从事外贸的业务人员的西班牙语职业培养(从西班牙语作为第二外语语用角度，专业角度和专业实践角度)？¿Cómo se podría mejorar la formación de las profesiones de español que van a trabajar en comercio exterior? (Usos de español, disciplinarios y práctica profesional).